

最
美
莎
翁
經
典
劇
作
集

李尔王

〔英〕莎士比亚……著 朱生豪……译

THE TRAGEDY OF KING LEAR

The Most Beautiful
Selections of
Shakespeare's Plays

W illiam



S hakes
peare



未讀
Up'land

文艺家

W
S
William
Shakespeare

THE
TRAGEDY
OF KING
LEAR

The Most Beautiful
Selections of
Shakespeare's Plays



最 * 美 * 莎 * 翁 * 经 * 典 * 剧 * 作 * 集

李 * 尔 * 王

[英] 莎士比亚 著 朱生豪 译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

李尔王 / (英) 莎士比亚著 ; 朱生豪译. — 北京:
北京联合出版公司, 2016.5
(最美莎翁经典剧作集)
ISBN 978-7-5502-7498-3

I. ①李… II. ①莎… ②朱… III. ①悲剧—剧本—
英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第069367号



文艺家



关注未读好书

最美莎翁经典剧作集·李尔王

作 者: [英] 莎士比亚

译 者: 朱生豪

出 品 人: 唐学雷

策 划: 联合天际

特约编辑: 吴 勤 张黎明

责任编辑: 李 伟 刘 凯

封面装帧: typo_d

内文设计: 黄 莹

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

北京联兴盛业印刷股份有限公司印刷 新华书店经销

字数78千字 787毫米×1092毫米 1/32 6.75印张 0.25插页

2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-7498-3

定价: 32.00元

联合天际Club
官方直销平台



未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换
电话: (010) 82060201

剧 中 人 物

李尔 ◆ 不列颠国王

法兰西国王

勃艮第公爵

康华尔公爵

奥本尼公爵

肯特伯爵

葛罗斯特伯爵

爱德伽 ◆ 葛罗斯特之子

爱德蒙 ◆ 葛罗斯特之庶子

克伦 ◆ 朝士

奥斯华德 ◆ 高纳里尔的管家

老人 ◆ 葛罗斯特的佃户

医生

弄人

爱德蒙属下一军官

考狄利娅一侍臣

传令官

康华尔的众仆

高纳里尔	李尔之女
里根	
考狄利娅	

扈从李尔之骑士、
军官、使者、兵士及侍从等

地 点

不列颠

Act_1

第一
幕

第 一 场

李尔王宫中大厅

| 肯特、葛罗斯特及爱德蒙上

肯特 我想王上对于奥本尼公爵，比对于康华尔公爵更有好感。

葛罗斯特 我们一向都觉得是这样；可是这次划分国土的时候，却看得出来他对这两位公爵有什么偏心；因为他分配得那么平均，无论他们怎样斤斤较量，都不能说对方比自己占了便宜。

肯特 大人，这位是您的令郎吗？

葛罗斯特 他是在我手里长大的；我常常不好意思承认他，可是现在惯了，也就不以为意啦。

肯特 我不懂您的意思。

葛罗斯特 伯爵，这个儿子的母亲可心里明白，因此，不瞒您说，她还没有嫁人就大了肚子生下儿子来。您想这应该不应该？

肯特 能够生下这样一个好儿子来，即使一时错误，也是可以原谅的。

葛罗斯特 我还有一个合法的儿子，年纪比他大一岁，然而我还是喜欢他。这畜生虽然不等我的召唤，就自己莽莽撞撞来到这世上，可是他的母亲却是个迷人的东西，我们在制造他的时候，曾经有过一场销魂的游戏，这孽种我不能不承认他。爱德蒙，你认识这位贵人吗？

爱德蒙 不认识，父亲。

葛罗斯特 肯特伯爵；从此以后，你该记着他是我的尊贵的朋友。

爱德蒙 大人，我愿意为您效劳。

肯特 我一定喜欢你，希望我们以后能够常常见面。

爱德蒙 大人，我一定尽力报答您的垂爱。

葛罗斯特 他已经在国外九年，不久还是要出去的。王上来了。

I [喇叭奏花腔] 李尔、康华尔、

奥本尼、高纳里尔、里根、考狄利

娅及侍从等上

李尔 葛罗斯特，你去招待招待法兰西国王和勃艮第公爵。

葛罗斯特 是，陛下。

I 葛罗斯特、爱德蒙同下

李尔 现在我要向你们说明我的心事。把那地图给我。告诉你们吧，我已经把我的国土划成了三部分；我因为自己年纪老了，决心摆脱一切世务的牵萦，把责任交卸给年轻力壮之人，让自己松一松肩，好安安心心地等死。康华尔贤婿，还有同样是我心爱的奥本尼贤婿，为了预防他日的争执，我想还是趁现在把我几个女儿的嫁奁当众分配清楚。法兰西和勃艮第两位君主正在竞争我小女儿的爱情，他们为了求婚而住在我们宫廷里，也已经有好多时候了，现在他们就可以得到答复。孩子们，在我还没有把我的政权、领土和国事的重任全部放弃以前，告诉我，你们中间哪一个人最爱我？我要看看谁最有孝

心，最有贤德，我就给她最大的恩惠。高纳里尔，我的大女儿，你先说。

高纳里尔 父亲，我对您的爱，不是言语所能表达的；我爱您胜过自己的眼睛、整个的空间和广大的自由；超越一切可以估价的、贵重稀有的事物；不亚于赋有淑德、健康、美貌和荣誉的生命；不曾有一个儿女这样爱过他的父亲，也不曾有一个父亲这样被他的儿女所爱；这一种爱可以使唇舌无能为力，使辩才失去效用；我爱您是不可以数量计算的。

考狄利娅 [旁白] 考狄利娅应该怎么好呢？默默地爱着吧。

李尔 在这些疆界以内，从这一条界线起，直到这一条界线为止，所有一切浓密的森林、膏腴的平原、富庶的河流、广大的牧场，都要奉你为它们的女主人；这一块土地永远为你和奥本尼的子孙所保有。我的二女儿，最亲爱的里根，康华尔的夫人，你怎么说？

里根 我跟姊姊具有同样的品质，您凭着她就可以判断我。在我的真心之中，我觉得她刚才所说的话，正是我爱您的实际的情形，可是她还

不能充分说明我的心理：我厌弃一切凡是敏锐的知觉所能感受到的快乐，只有爱您才是我的无上的幸福。

考狄利娅 [旁白] 那么，考狄利娅，你只好自安于贫穷了！可是我并不贫穷，因为我深信我的爱心比我的口才更富有。

李尔 这一块从我们这美好的王国中划分出来的三分之一的沃壤，是你和你的子孙永远世袭的产业，和高纳里尔所得到的那份同样广大、同样富庶，也同样佳美。现在，我的宝贝，虽然是最后的一个，却并非最不在我的心头；法兰西的葡萄和勃艮第的乳酪都在竞争你的青春之爱；你有些什么话，可以换到一份比你的两个姊妹更富庶的土地？说吧。

考狄利娅 父亲，我没有话说。

李尔 没有？

考狄利娅 没有。

李尔 没有只能换到没有；重新说过。

考狄利娅 我是个笨拙的人，不会把我的心涌上我的嘴里；我爱您只是按照我的名分，一分不多，一分不少。

李尔 怎么，考狄利娅！把你的话修正修正，否则你要毁坏你自己的命运了。

考狄利娅 父亲，您生下我来，把我教养成人，爱惜我、厚待我；我受到您这样的恩德，只有恪尽我的责任，服从您、爱您、敬重您。我的姊妹们要是用她们整个的心来爱您，那么她们为什么要嫁人呢？要是我有一天出嫁了，那接受我忠诚誓约的丈夫，将要得到我一半的爱、我一半的关心和责任；假如我只爱我的父亲，我一定不会像我的两个姊妹一样再去嫁人的。

李尔 你这些话果然是从心里说出来的吗？

考狄利娅 是的，父亲。

李尔 年纪这样小，却这样没有良心吗？

考狄利娅 父亲，我年纪虽小，我的心却是忠实的。

李尔 好，那么让你的忠实做你的嫁奁吧。凭着太阳神圣的光辉，凭着黑夜的神秘，凭着主宰人类生死的星球的运行，我发誓从现在起，永远和你断绝一切父女之情和血缘亲属的关系，把你当作一个路人看待。啖食自己儿女的生番，比起你，我的旧日的女儿来，也不

会更令我憎恨。

肯特 陛下——

李尔 闭嘴，肯特！不要来批怒龙的逆鳞。她是我
最爱的一个，我本来想要在她的殷勤看护之
下，终养我的天年。去，不要让我看见你的
脸！让坟墓做我安息的眠床吧，我从此割断
对她天伦的慈爱了！叫法兰西王来！都是死
人吗？叫勃艮第来！康华尔、奥本尼，你们
已经分到我的两个女儿的嫁奁，现在把我第
三个女儿那一份也拿去分了吧；让骄傲——
她自己所称为“忠实”的——替她找一个丈
夫。我把我的威力、特权和一切君主的尊荣
一起给了你们。我自己只保留一百名骑士，
在你们两人的地方按月轮流居住，由你们负
责供养。除了国王的名义和尊号以外，所有
行政的大权、国库的收入和大小事务的处理，
完全交给你们手里；为了证实我的话，两位
贤婿，我赐给你们这一顶宝冠，归你们两人
共同保有。

肯特 尊贵的李尔，我一向敬重您像敬重我的君王，
爱您像爱我的父亲，跟随您像跟随我的主

人，在我的祈祷之中，我总把您当作我的伟大的恩主——

李尔 弓已经弯好拉满，你留心躲开箭锋吧。

肯特 让它落下来吧，即使箭镞会刺进我的心里。李尔发了疯，肯特也只好不顾礼貌了。你究竟要怎样，老头儿？你以为有权有位的人向谄媚者低头，尽忠守职的臣僚就不敢说话了吗？君主不顾自己的尊严，干下了愚蠢的事情，在朝的端人正士只好直言极谏。保留你的权力，仔细考虑一下你的举措，收回这种鲁莽灭裂的成命。你的小女儿并不是最不孝顺你；有人不会口若悬河，说得天花乱坠，可并不就是无情无义。我的判断要是没错，你尽管取我的命。

李尔 肯特，你要是想活命，赶快闭住你的嘴。

肯特 我的生命本来是预备向你的仇敌抛掷的；为了你的安全，我也不怕把它失去。

李尔 走开，不要让我看见你！

肯特 瞧明白一些，李尔；还是让我像箭垛上的红心一般永远站在你的眼前吧。

李尔 凭着阿波罗起誓——

肯特 凭着阿波罗，老王，你向神明发誓也是没用的。

李尔 啊，可恶的奴才！[以手按剑]

奥本尼
康华尔 陛下息怒。

肯特 好，杀了你的医生，把你的恶病养得一天比一天厉害吧。赶快撤销你的分土授国的原议；否则只要我的喉舌尚在，我就要大声疾呼，告诉你你做了错事啦。

李尔 听着，逆贼！你给我按照做臣子的道理，好生听着！你想要煽动我毁弃我不容更改的誓言，凭着你不法的跋扈，对我的命令和权力妄加阻挠，这一种目无君上的态度，使我忍无可忍；为了维持王命的尊严，不能不给你应得的处分。我现在宽容你五天的时间，让你预备些应用的衣服食物，免得受饥寒的痛苦；在第六天上，你那可憎的身体必须离开我的国境；要是在此后十天之内，我们的领土上再发现你的踪迹，那时候就要把你当场处死。去！凭着朱庇特发誓，这一个判决是无可改移的。

肯特 再会，国王；你既不知悔改，

囚笼里也没有自由存在。[向考狄利娅]

姑娘，自有神明为你照应：

你心地纯洁，说话真诚！[向里根、高纳里尔]

愿你们的夸口变成实事，

假树上会结下真的果子。

各位王子，肯特从此远去；

到新的国土走他的旧路。

| 下

| [喇叭奏花腔] 葛罗斯特偕法兰

西王、勃艮第及侍从等重上

葛罗斯特 陛下，法兰西国王和勃艮第公爵来了。

李尔 勃艮第公爵，您跟这位国王都是来向我的女儿求婚的，现在我先问您：您希望她至少要有多少陪嫁的奁资，否则宁愿放弃对她的追求？

勃艮第 陛下，照着您所已经答应的数目，我就很满足了；想来您也不会再吝惜的。

李尔 尊贵的勃艮第，当她为我所宠爱的时候，我是把她看得非常珍重的，可是现在她的价格已经跌落了。公爵，您瞧她站在那儿，一个小小的东西，要是除了我的憎恨以外，我什么都不给她，而您仍然觉得她有使您喜欢的地